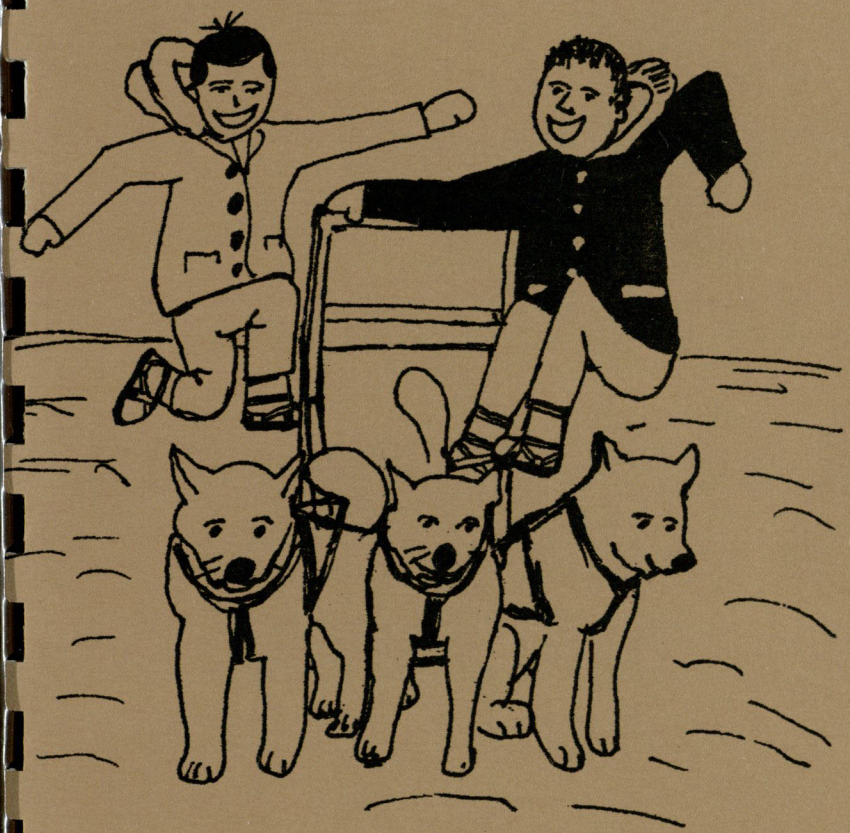
UNKUSEQULGHIIK



ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

UNKUSEQULGHIIK

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Tadashi

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik
Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqfigat
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

Teghiglugsiq, 1974mi
Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

GOING TO SEE THE FOX TRAPS

Written By: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated By: Clyde T. Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 200 copies

March, 1974
St. Lawrence Island Yupik

"Sanaqsin?" aaptaa Patam.

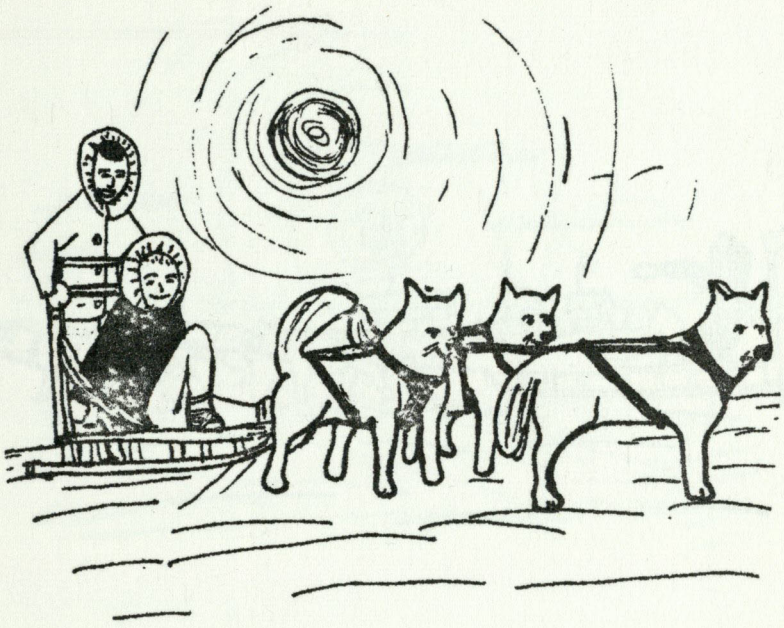
"Sangama?" pii Kanum.

"Qimugsighyugsiin?" aaptaa Patam.

"Aa." akitaa Kanum.

Patankuk Kanunkuk yataaghquk.

Qikmit qaghliik.



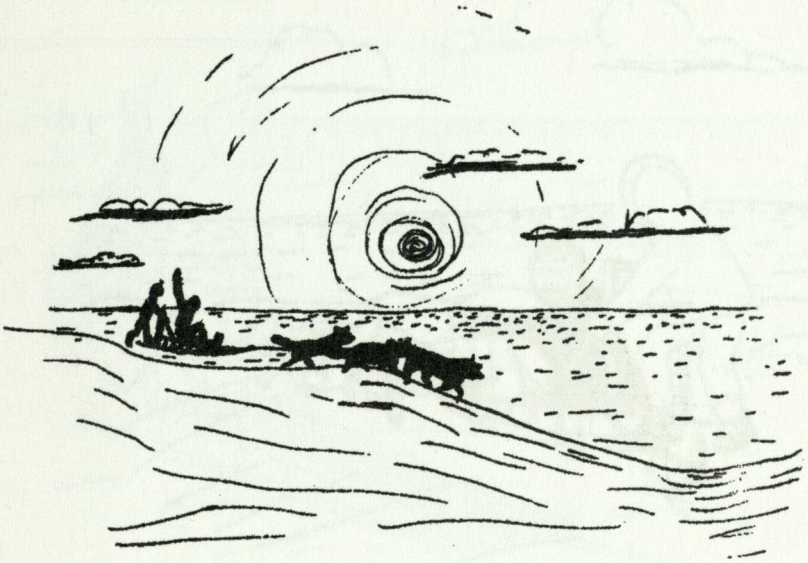
"Navek pinaqestung?"

aaptaa Kanum.

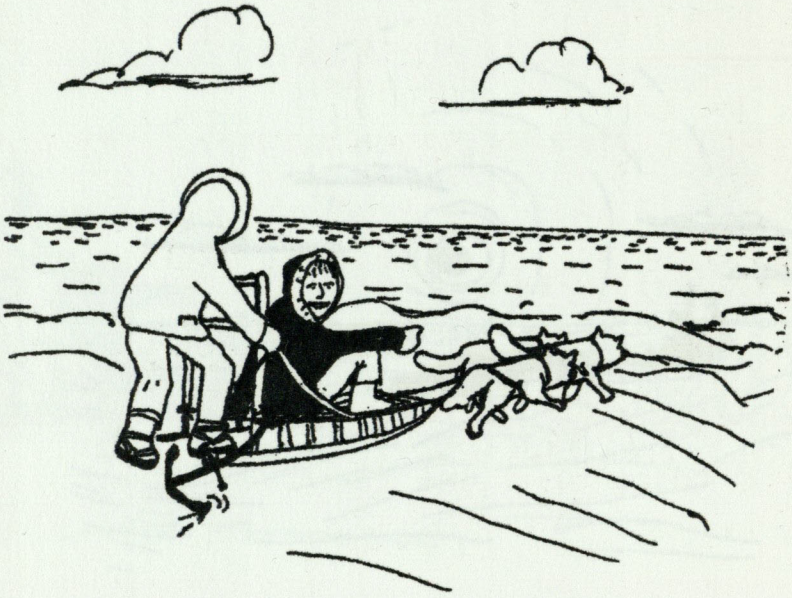
"Qemimun agavek," pii Patam.

Patankuk Kanunkuk aghulaquk.

Imani sukatuk.



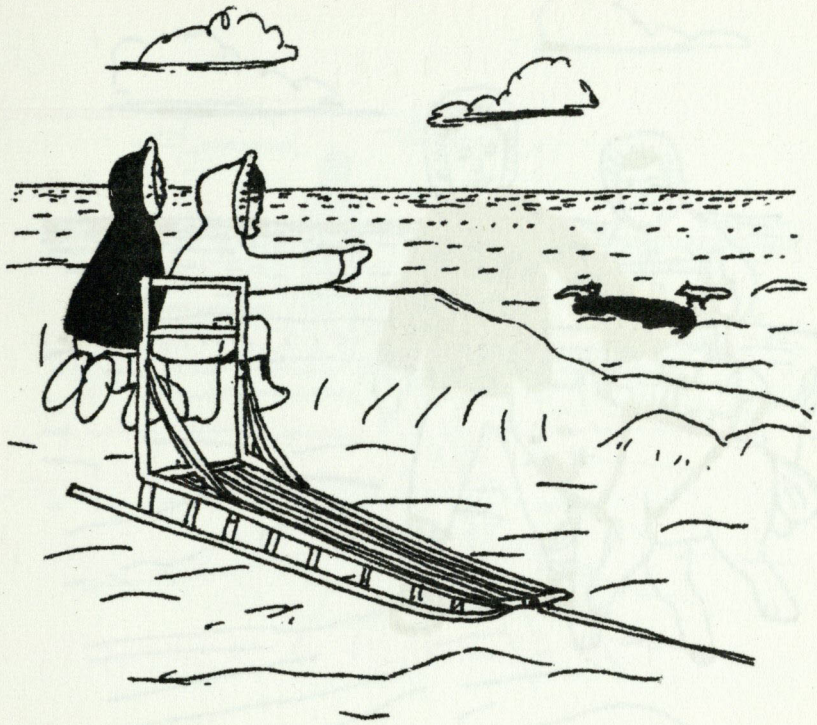
Taagani qikmigkenka
pangalgutaak. Sukeraak.



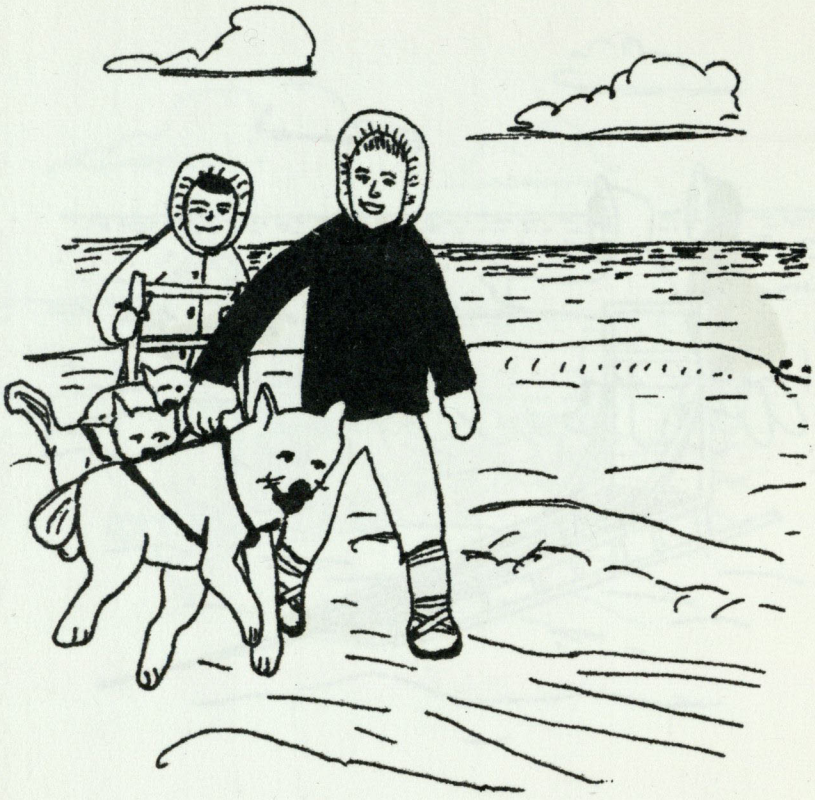
Wata qikmigkenka pangalgutaak.

Qenwat qaasqamun taanigavek

piit.



Piyalghiimek esnami kana ayveq mallu. Kaviighaak maalghuk neghaqeftuk.

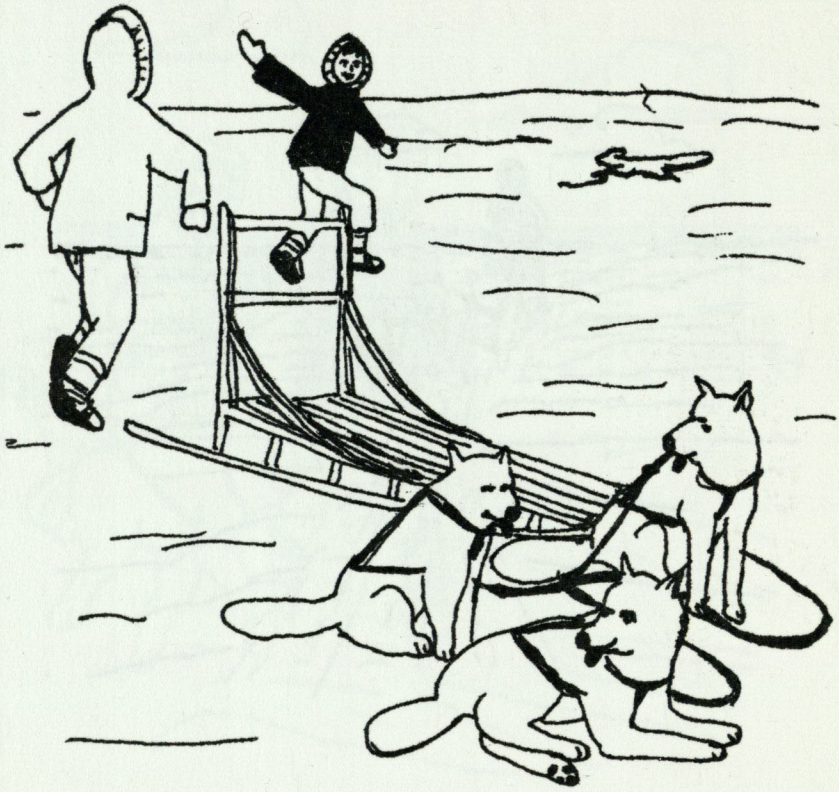


"Kanu, qikmit qiiftiki tumenun," pii Patam.

Igleghtuk.

"Kaasaghtughtukung,"

pii Patam.

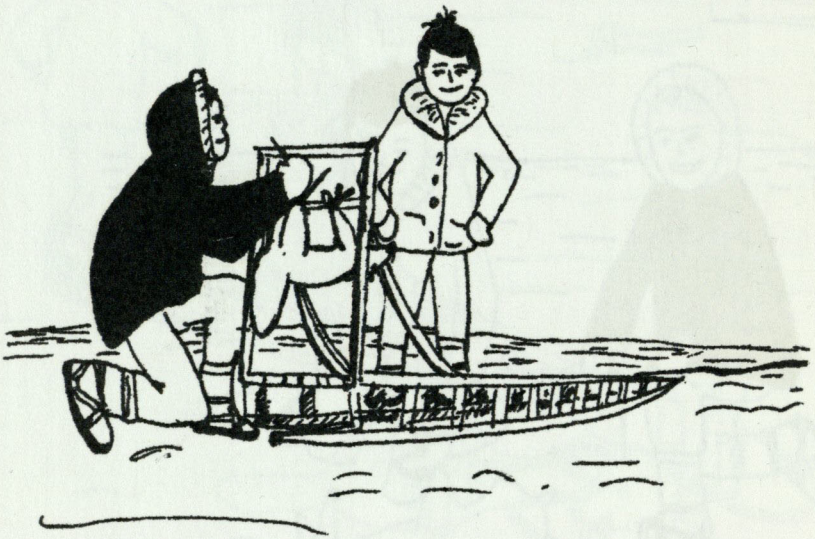


Kaatiik unkuset.

"Ii-i, naapsimaat!" pii Kanum.

Uyghighluk qikmit

naaptaq iiksaghtughaak.



Patam iikluku kaviiq

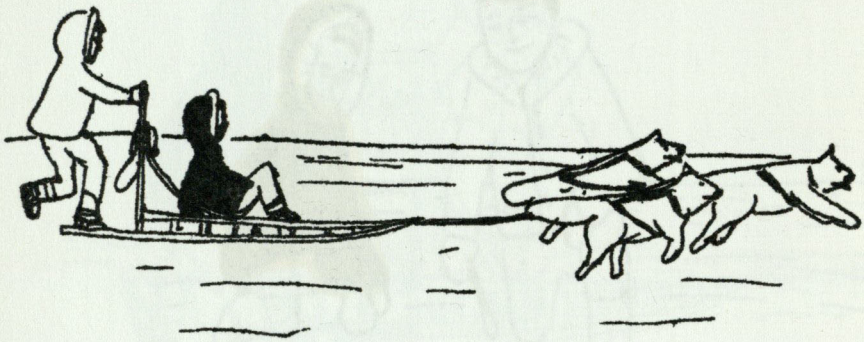
tuunaa Kanumun.

Kanum qamiyem paaraakun

qeputaa.

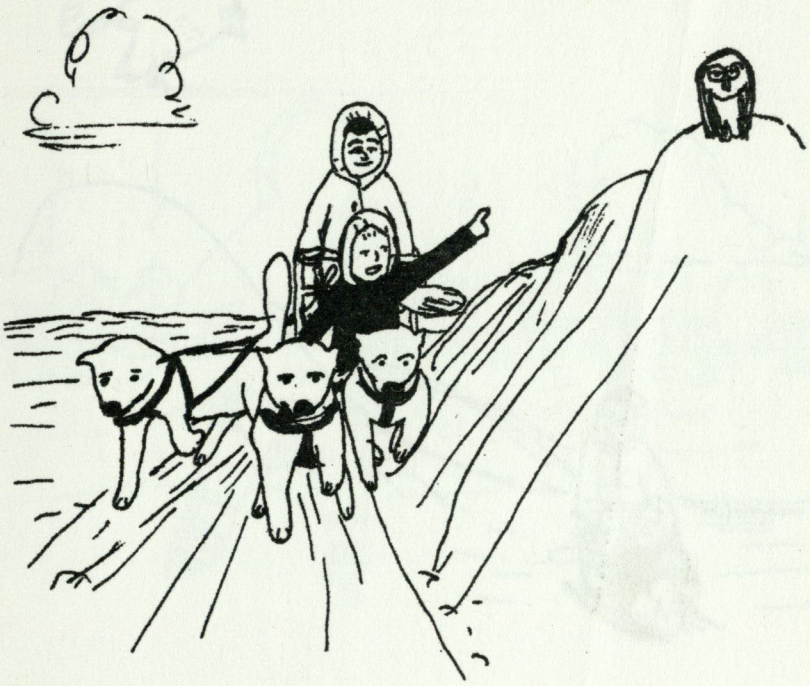
"Unkusek alla siiftagka,"

pii Patam.



Taaqlutek uugllutek

qamiyegnekun aghulaquk.



Tagimun qikmiik sukeralaataghtut.

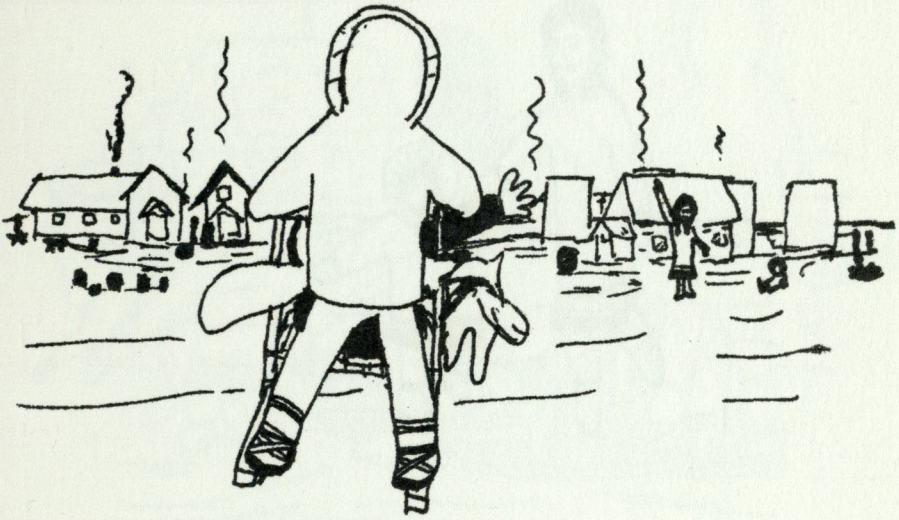
Piyalghiimek anipa nalugluni

tumet saningitni inga.

Kaasaghtughaak anipa tenguq.

Qikmit iwernga wata

tumetgun pangalegtut.



Tagiik qimugsik sukallutek.

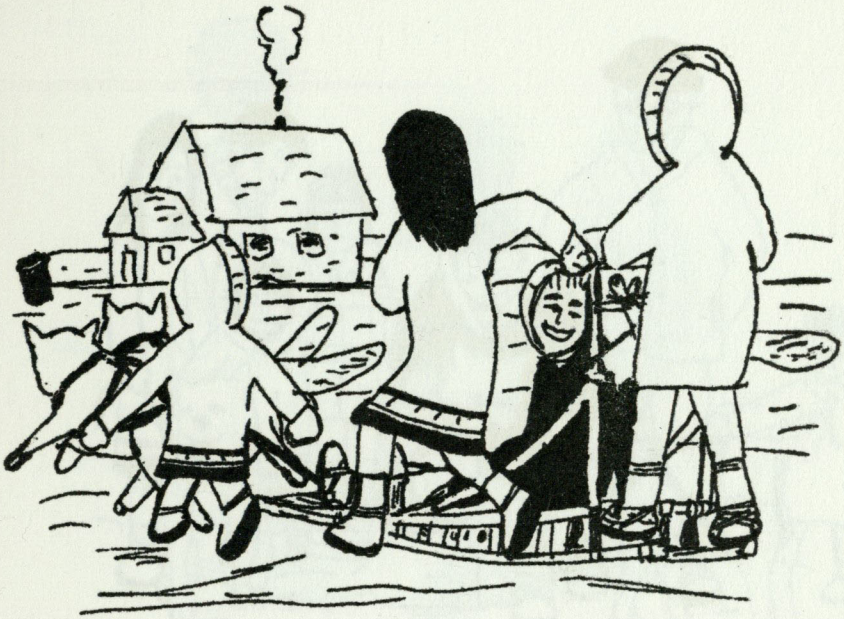
Kaasaghtughyayek Tinanam

esghaghaak.

Tinanam pii Ipi, "Uka

Patankuk Kanunkuk !"

"Paayghaltegnekek," pii Ipim.



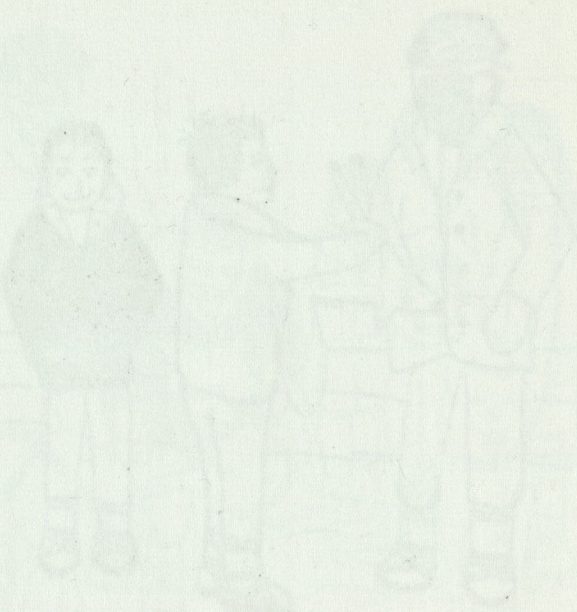
Kaallukek aqfaasnaq
maligtagket, kenlanga
manughamun kaasayek.

Kaasata takwaagket. Patankuk

Kanunkuk qikmit

makughqughiik.

Patam tuunaa kaviightani apaminun. "Ang Apa, elpek pigu." Apangan quyakaa. Pii Apam, "Igamsiqanaghhalek una Pata."



Going to See the Fox Traps

1. "What are you going to do?"
asked Pata.
"Why?" said Kanu.
"Do you want to go for a dogteam
ride?" asked Pata.
"Okay," said Kanu.

2. Pata and Kanu got ready to go for
a dogteam ride. They harness
up the dogs.

3. "Where are we going?" asked Kanu.
"Over to the hills." said Pata.

4. Pata and Kanu start out. They
are fast.

5. The dogs start running fast.
They're going faster.

6. The dogs are running faster and
faster. Soon they are going
towards the beach.

7. They see a dead walrus washed
ashore. Two little foxes are eating.

8. "Kanu, turn the dogs toward the
path," says Pata.

9. They start out.
"We're almost reaching the traps,"
said Pata.

10. They reach the traps.
"Look! There's a fox trapped!
said Kanu.

11. They anchor the sled and went over to the trap to remove the fox.

12. Pata takes the fox off the trap and gives it to Kanu. Kanu took it to the sled and ties it to the handle bars.

13. "I set the traps again," says Pata.

14. When they are done, they get on their sled and start out.

15. Coming home, their dogs run fast again. They see an owl on the side of the path.

16. Just before they reach the owl, he flies away. The dogs keep on running on the path.

17. The dogteam is fast coming home. When they are near home Tinana sees them.

18. Tinana said to Ipi, "Here come Pata and Kanu!"
"Let's go meet them," says Ipi.

19. When they reach them, the girls run beside the sled.

20. When they reach home some people come to see them. Pata and Kanu take the harnesses off the dogs.

21. Pata gives the fox to his grandfather. "Here grandpa, have it." Grandfather is happy. "Thank you Pata," grandfather says.